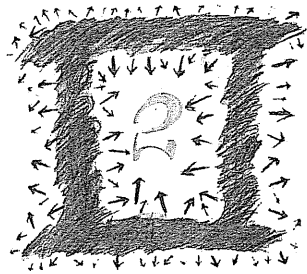


*Lingua e  
Letteratura  
Italiana  
nell'Europa  
del 2000*

CON SGUARDI SULLA  
SOCIETÀ CIVILE

SALONICCO  
GENNAIO 2000



CONVEGNO  
DI  
ITALIANISTICA

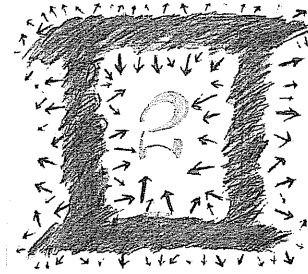
DIPARTIMENTO DI LINGUA  
E LETTERATURA ITALIANA

UNIVERSITÀ  
"ARISTOTELE"

ISTITUTO  
ITALIANO  
DI CULTURA  
DI SALONICCO

ATTI

ΠΡΑΚΤΙΚΑ 2<sup>ου</sup> ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ ΙΤΑΛΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ • ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ 2000  
ATTI II CONVEGNO DI ITALIANISTICA • SALONICCO 2000



ΣΥΝΕΔΡΙΟ  
ΙΤΑΛΙΚΩΝ  
ΣΠΟΥΔΩΝ

ΤΜΗΜΑ ΙΤΑΛΙΚΗΣ  
ΓΛΩΣΣΑΣ  
ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΙΤΑΛΙΚΟ  
ΜΟΡΦΩΤΙΚΟ  
ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΠΡΑΚΤΙΚΑ

*Ιταλική  
γλώσσα και  
λογοτεχνία  
στην Ευρώπη  
του 2000*

ΜΕ ΕΝΑ ΒΛΕΜΜΑ  
ΣΤΗΝ ΚΟΙΝΩΝΙΑ  
ΤΩΝ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ  
ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ 2000

2  
ΣΥΝΕΔΡΙΟ  
ΙΤΑΛΙΚΩΝ  
ΣΠΟΥΔΩΝ

ΤΜΗΜΑ ΙΤΑΛΙΚΗΣ  
ΓΛΩΣΣΑΣ  
ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ  
ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ  
ΙΤΑΛΙΚΟ  
ΜΟΡΦΩΤΙΚΟ  
ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

*Ιταλική  
γλώσσα και  
λογοτεχνία  
στην Ευρώπη  
του 2000*

ΜΕ ΕΝΑ ΒΛΕΜΜΑ  
ΣΤΗΝ ΚΟΙΝΩΝΙΑ  
ΤΩΝ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ • ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ 2000

**ΠΡΑΚΤΙΚΑ**

Με την ευγενική υποστήριξη του  
Εκδοτικού Οίκου



**UNIVERSITY STUDIO PRESS**

Αρμενοπούλου 32 • 546 35 ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ  
Τηλ. 208731, 209837 • Fax 216647

Επιμέλεια: Φοίβος Γκικόπουλος  
Νατάσα Χριστοδούλου

A cura di: Febo Ghicopoulos  
Natassa Christodoulou

#### **Sotto il Patrocinio dei**

Ministero Greco della Pubblica Istruzione  
Ministero della Macedonia e della Tracia  
Ministero Greco della Cultura  
Prefettura di Salonicco  
Univesità "Aristotele" di Salonicco  
Società Ellenica di Linguistica Applicata  
Segreteria Generale per la Ricerca e la Tecnologia

Presidenza del Consiglio dei Ministri  
Ministero degli Affari Esteri  
Ministero dei Beni e Attività Culturali  
Comune di Bologna  
Ambasciata d'Italia in Atene  
Consolato Generale d'Italia in Salonicco  
Associazione Internazionale di Studi di Lingua e Letteratura Italiana  
Giunta Nazionale Leopardiana e Centro Nazionale di Studi Leopardiani

#### **Con il contributo dei**

Ministero Greco della Pubblica Istruzione  
Ministero della Macedonia e della Tracia  
Ministero Greco della Cultura  
Univesità "Aristotele" di Salonicco  
Consiglio di Ricerca, Università "Aristotele" di Salonicco  
Segreteria Generale per la Ricerca e la Tecnologia  
Egnatia Odos A.E.  
Giunta Nazionale Leopardiana e Centro Nazionale di Studi Leopardiani

Bonacci, edizioni  
Colombo, scuola di Lingue Straniere  
Edilingua, edizioni  
Erasmus, libreria  
Ente Nazionale Greco del Turismo  
Galileo Galilei, scuola di Lingua e Cultura Italiana  
Il Narratore, edizioni  
Italidea, scuola di Lingua Italiana  
Primus, edizioni  
PALSO  
Paratiritis, edizioni  
Zithos, ristoranti  
University Studio Press, edizioni

*Il logo del Convegno è stato realizzato dall'incisore Xenis Sahinis*

#### **Υπό την αιγίδα των**

Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων  
Υπουργείου Μακεδονίας Θράκης  
Υπουργείου Πολιτισμού  
Νομαρχίας Θεσσαλονίκης  
Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης  
Γενικής Γραμματείας Έρευνας και Τεχνολογίας  
Ελληνικής Εταιρίας Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας

Ιταλικής Προεδρείας της Κυβέρνησης  
Ιταλικού Υπουργείου Εξωτερικών  
Ιταλικού Υπουργείου Πολιτισμού  
Δήμου Μπολόνια  
Ιταλικής Πρεσβείας - Αθήνα  
Γενικού Προξενείου Ιταλίας - Θεσσαλονίκη  
Διεθνούς Εταιρίας Μελετών Ιταλικής Γλώσσας & Λογοτεχνίας  
Εθνικής Επιτροπής και Εθνικού Κέντρου Μελετών "Τζιάκομο Λεοπάρντι"

#### **Με την ευγενική υποστήριξη των**

Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων  
Υπουργείου Μακεδονίας Θράκης  
Υπουργείου Πολιτισμού  
Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης  
Επιτροπής Ερευνών Α.Π.Θ.  
Γενικής Γραμματείας Έρευνας και Τεχνολογίας  
Εγνατία Οδός Α.Ε.  
Εθνικής Επιτροπής και Εθνικού Κέντρου Μελετών Τζιάκομο Λεοπάρντι

Bonacci, εκδοτικού οίκου  
Colombo, φροντιστηρίου ξένων γλωσσών  
Edilingua, εκδοτικού οίκου  
Έρασμος, βιβλιοπωλείου  
Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού  
Galileo Galilei, φροντιστηρίου ιταλικών  
Il Narratore, εκδοτικού οίκου  
Italidea, φροντιστηρίου ιταλικών  
Primus, εκδοτικού οίκου  
Παρατηρητής, εκδοτικού οίκου  
PALSO  
Ζύθος, εστιατόρια  
University Studio Press, εκδοτικού οίκου

*Το λόγοτυπο του Συνεδρίου φιλοτέχνησε ο χαράκτης Ξενής Σαχίνης*

## COMITATO ORGANIZZATORE

**Presidente:** Febo Ghicopoulos, *Professore, Università "Aristotele" di Salonicco, Direttore del Dipartimento di Lingua e Letteratura Italiana*

**Vicepresidente:** Silvio Giachino, *Professore, Addetto Responsabile dell'Istituto Italiano di Cultura di Salonicco*

**Segretario:** Gabriella Macrì, *Lettrice, Università "Aristotele" di Salonicco*

**Segretario particolare:** Rosaria Gulisano, *Lettrice, Università "Aristotele" di Salonicco*

**Cassiere:** Fani Kazantzi, *Professore Associato, Università "Aristotele" di Salonicco*

### **Membri:**

Eleni Kasapi, *Professore Associato, Università "Aristotele" di Salonicco*

Sofia Gavriilidou, *Centro Lingue Straniere, Università "Aristotele" di Salonicco*

Natassa Christodoulou, *Dottoranda, Università "Aristotele" di Salonicco*

Pavlos Anghelakis, *Segretario del Dipartimento di Lingua e*

*Letteratura Italiana, Università "Aristotele" di Salonicco*

Grazia Maria Grazia, *Addetta Istituto Italiano di Cultura di Salonicco*

Vaso Haralampidou, *Rappresentante studentidel Dipartimento di Lingua e Letterature Italiane, Università "Aristotele" di Salonicco*

## COMITATO SCIENTIFICO

Febo Ghicopoulos, *Professore, Università "Aristotele" di Salonicco*

Antonis Tsopanoglou, *Professore, Università "Aristotele" di Salonicco*

Francesco Sabatini, *Professore, Università "Roma Tre"*

## ΟΡΓΑΝΩΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

**Πρόεδρος:** Φοίβος Γκικόπουλος, *Αναπληρωτής Καθηγητής Α.Π.Θ., Πρόεδρος του Τμήματος Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας*

**Αντιπρόεδρος:** Silvio Giachino, *Καθηγητής, Διευθυντής του Ιταλικού Μορφωτικού Ινστιτούτου Θεσσαλονίκης*

**Γραμματέας:** Gabriella Macrì, *Αλλοδαπή Δασκάλα Α.Π.Θ.*

**Ειδικός Γραμματέας:** Rosaria Gulisano, *Αλλοδαπή Δασκάλα Α.Π.Θ.*

**Ταμίας:** Φανή Καζαντζή, *Λέκτορας Α.Π.Θ.*

### **Μέλη:**

Ελένη Κασάπη, *Λέκτορας Α.Π.Θ.*

Σοφία Γαβριηλίδου, *Κέντρο Εένων Γλωσσών Α.Π.Θ.*

Νατάσα Χριστοδούλου, *Μεταπτυχιακή Φοιτήτρια Α.Π.Θ.*

Παύλος Αγγελάκης, *Γραμματέας Τμήματος Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Α.Π.Θ.*

Grazia Maria Grazia, *Υπεύθυνη Εκδηλώσεων Ιταλικού Μορφωτικού Ινστιτούτου Θεσσαλονίκης*

Βάσω Χαραλαμπίδου, *Πρόεδρος Συλλόγου Φοιτητών του Τμήματος Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Α.Π.Θ.*

## ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Φοίβος Γκικόπουλος, *Αναπληρωτής Καθηγητής Α.Π.Θ.*

Αντώνης Τσοπάνογλου, *Αναπληρωτής Καθηγητής Α.Π.Θ.*

Francesco Sabatini, *Καθηγητής Πανεπιστημίου "Ρώμης 3"*

## PROLOGO

Il II Convegno su «Lingua e Letteratura italiana nell'Europa del 2000» è stata la conferma della positività dell'ormai decennale collaborazione tra questo Istituto e il Dipartimento di Lingua e Letteratura italiana dell'Università "Aristotele".

La partecipazione di oltre 400 convegnisti e di specialisti da vari paesi europei, l'attualità e l'importanza dei temi prescelti hanno costituito il successo dell'iniziativa che rinforza vieppiù i legami tra i nostri due paesi.

Inoltre l'allargamento dello sguardo alla società civile ha consentito la partecipazione dello scrittore Mario Fortunato che, oltre a una lunga esperienza giornalistica nel settimanale "L'Espresso", è stato recentemente nominato Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Londra, nonchè dell'Ambasciatore d'Italia in Brasile Michelangelo Jacobucci che è stato per vari anni Direttore Generale delle Relazioni Culturali al Ministero degli Affari Esteri.

La pubblicazione di questi Atti valga come testimonianza del buon esito del Convegno e come augurio per le prossime edizioni dello stesso.

Silvio Giachino  
Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura

## ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Στον τόμο αυτό παρουσιάζονται τα πρακτικά του 2<sup>ου</sup> Συνεδρίου Ιταλικών Σπουδών, "Ιταλική γλώσσα και λογοτεχνία στην Ευρώπη του 2000 - Με ένα βλέμμα στην κοινωνία των πολιτών", που πραγματοποιήθηκε στην Αίθουσα τελετών της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ. στις 28, 29 και 30 Ιανουαρίου του 2000, από το Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας σε συνεργασία με το Ιταλικό Μορφωτικό Ινστιτούτο Θεσσαλονίκης.

Ένα σημαντικό γεγονός τόσο για την προώθηση των Ιταλικών σπουδών στην Ελλάδα και την Ευρώπη, όσο και για τη συμμετοχή 400 περίπου συνέδρων με 31 εισηγήσεις ειδικών από διάφορες χώρες της Ευρώπης και ιδιαίτερα της Ιταλίας, των βαλκανικών κρατών και της Ελλάδας. Οι εισηγήσεις αυτές άνοιξαν νέους δρόμους στην έρευνα και τη μελέτη της Ιταλικής γλώσσας και λογοτεχνίας και συνέβαλαν στην ανταλλαγή απόψεων και εμπειριών.

Κατά τη διάρκεια του Συνεδρίου λειτούργησε και μια αξιολογή φωτογραφική έκθεση για τον Τζιάκομο Λεοπάρντι, προσφορά του *Εθνικού Κέντρου Μελετών "Τζιάκομο Λεοπάρντι"*, ελάχιστος φόρος τιμής στον εορτασμό των 200 χρόνων από τη γέννηση του μεγάλου λυρικού ποιητή.

Θα πρέπει επίσης να επισημανθεί ότι η πραγματοποίηση αυτού του Συνεδρίου έγινε χάρη στην ηθική αλλά, κυρίως, υλική βοήθεια των Υπουργείων Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού, Μακεδονίας Θράκης, της Γενικής Γραμματείας Έρευνας και Τεχνολογίας, του Αριστοτέλειου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης και της Επιτροπής Ερευνών, της "Εγνατία Οδός Α.Ε.", καθώς και των ιδιωτών χορηγών, τους οποίους και ευχαριστούμε θερμά.

Σκοπός τόσο του Τμήματος Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ. όσο και του Ιταλικού Μορφωτικού Ινστιτούτου Θεσσαλονίκης, είναι το *Συνέδριο Ιταλικών Σπουδών* να αποτελέσει θεσμό στον τομέα της Ιταλικής γλώσσας και λογοτεχνίας και να συνεχίσει στο μέλλον την πετυχημένη πορεία του.

Φοίβος Γκικόπουλος  
Πρόεδρος της Οργανωτικής Επιτροπής  
Πρόεδρος του Τμήματος Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Α.Π.Θ.

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

### — LETTERATURA ITALIANA —

A che servono il Greco e il Latino nel terzo millennio? <i>Michelangelo Jacobucci</i> .....	17
Nuovi appunti sulle <i>Operette morali</i> di Giacomo Leopardi <i>Smaranda Bratu Elian</i> .....	27
Leopardi nel mondo <i>Donatella Donati</i> .....	39
Letteratura: un percorso fra il reale e l'immaginario <i>Febo Ghicopoulos</i> .....	43
La poetica umoristica di Pirandello e la ricezione della sua opera in Bulgaria <i>Daniela Ianeva</i> .....	55
La narrativa italiana "Giovane" negli ultimi venti anni <i>Daniela Marcheschi</i> .....	71
Τζιόρτζιο Ντε Κίρινο. Ένας κλασικός ήρωας στη διάσταση του μύθου <i>Εύη Μελεξιάδου</i> .....	87
La Sicilia nell'opera di L. Sciascia <i>Byron Pissalidis</i> .....	97
Dario Fo. Ένας σύγχρονος Goliardus. Συγκριτική εξέταση του "Mistero Buffo" και των "Carmina Burana" <i>Στέλλα Γεωργαλά-Πριόβολου</i> .....	103
Alberto Savinio, italiano nato in Grecia: la fortuna di un ingegno multiforme nel suo paese di nascita <i>Anna Themou</i> .....	119
Autobiografia ed espressione degli autori italiani nella letteratura italiana moderna e contemporanea <i>Sofia Vlachaki</i> .....	133
Μετάφραση στα ελληνικά σύγχρονης ιταλικής λογοτεχνίας: προγραμματισμός της διδασκαλίας <i>Z. Ζωγραφίδου, E. Κασάπη</i> .....	139

## — LETTERATURA COMPARATA —

Giacomo Leopardi – Dimitris Papanigòpoulos <i>Costantina Boubara</i> .....	159
Momenti della fortuna d'Alfieri in Germania: da Goethe a Dilthey <i>Arnaldo Di Benedetto</i> .....	165
Μεθοδολογία της λογοτεχνικής σύγκρισης <i>Κωνσταντίνα Γεω. Ευαγγέλου</i> .....	171
Classici italiani e destino europeo <i>Piero Floriani</i> .....	179
Pinocchio e le sue avventure in Grecia <i>Sofia Gavriilidis-Spiridis</i> .....	189
Σχετικά με την τύχη του Δάντη στην Ελλάδα <i>Αθησαύριστες μεταφράσεις της Θείας Κωμωδίας</i> <i>Φανή Κισκήρα-Καζαντζή</i> .....	197
La poesia italiana nell'opera di Giorgos Sarandaris <i>Gabriella Macri</i> .....	217
Dalla preistoria al 2000: riflessioni su una tragedia cipriota di Vittorio Alfieri <i>Giuseppina Semola</i> .....	233
Storia e metodo della comparatistica letteraria: una proposta italiana <i>Franca Sinopoli</i> .....	245

## — LINGUISTICA GENERALE E APPLICATA —

Corrispondenza del concetto "madre" tra l'italiano e il greco <i>Antonios Bousboukis</i> .....	253
Il parametro morfologico dell'indessicalità: dati per una scala implicazionale dell'italiano <i>Grazia Crocco Galèas</i> .....	265
Particolarità nella formazione delle accezioni aspettuali dei verbi stativi <i>Ioulia Kalinkina</i> .....	291
Παράγοντες διατήρησης της γκρεκανικής <i>Κατερίνα Μανιάτη</i> .....	295
La pronuncia delle parole "greche" in italiano. Regole di corrispondenza <i>Evangelos Petrounias</i> .....	295

## — GLOTTODIDATTICA —

Proposta di presentazione dell'uso dei verbi ausiliari nei sussidi didattici <i>Neda Boyadjieva, Ina Kiryakova</i> .....	323
Progetto "Xenios": difficoltà incontrate dal gruppo di ricerca responsabile per la lingua italiana <i>Rosaria Gulisano, Natassa Christodoulou</i> .....	333
L'insegnamento della lingua italiana nella facoltà di lettere e filosofia e nel centro di lingue straniere dell'Università di Atene tra passato e presente <i>Domenica Minniti-Gonias</i> .....	339
Item Analysis: η ιδιότυπη σχέση του δείκτη ευκολίας και του δείκτη διάκρισης <i>Αντώνης Τσοπάνογλου</i> .....	351
La diffusione della lingua italiana in Jugoslavia <i>Juliana Vučo</i> .....	363



sarebbe uno strumento migliore per l'acquisizione di una competenza grammaticale sull'uso degli ausiliari nella formazione dei tempi composti. L'applicazione futura del modello nell'insegnamento ci darà la risposta definitiva a questo proposito.

### Testi consultati

- Armenkova-Ivanova, 1998:** Цветанка Арменкова Росиоца Иванова Италианска граматика, Летера, Пловдив, 1998 г.
- Battaglia-Pernicone, 1980:** S. Battaglia, V. Pernicone, *La Grammatica italiana*, Loescher Ed., 1980.
- Bavieri, 1990:** Бавинка Бавиери, *Parliamo italiano!*, Изд. Д-р Петър Берон, София, 1990 г.
- Boyadjieva, 1990:** Neda Boyadjieva, *Grammatica pratica dell'italiano, manuale per il primo corso*, Università di Sofia, 1990.
- Dardano-Trifone, 1983:** Maurizio Dardano, Pietro Trifone, *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*, Zanichelli, 1983.
- Fogarasi, 1983:** Miklos Fogarasi, *Grammatica italiana del Novecento*, Bulzoni, 1983.
- Katerinov, 1990:** Katerin Katerinov (e Maria Clotilde Boriosi Katerinov), *La lingua italiana per stranieri. Corso elementare ed intermedio; Corso medio; Corso superiore*; Edizioni Guerra, Perugia, 1990.
- Moretti-Orvieto, 1983:** G.B. Moretti, G.R. Orvieto, *Grammatica italiana, vol. III: Il Verbo*, Editrice Benucci, Perugia, 1983.
- Radanova-Kuševa, 1987:** Neli Radanova-Kuševa, *La struttura del verbo italiano*, Università di Sofia, 1987.
- Rohlf, 1969:** Gerhard Rohlf, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Sintassi e formazione delle parole*, Einaudi, 1969.
- Salvi-Vanelli, 1992:** Giampaolo Salvi, Laura Vanelli, *Grammatica essenziale di riferimento della lingua italiana*, Istituto Geografico De Agostini, Le Monnier, 1992.
- Serianni, 1988:** Luca Serianni (con la collaborazione di Alberto Castelvocchi), *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*, UTET, 1988.
- Tekavčić, 1972:** Pavao Tekavčić, *Grammatica storica dell'italiano*, vol. II: *Morfosintassi*; Il Mulino, 1972.
- Willers, 1998:** Herman Willers, *Breve grammatica italiana*, Hazel-Langenscheidt, Sofia, 1998.

## PROGETTO "XENIOS": DIFFICOLTÀ INCONTRATE DAL GRUPPO DI RICERCA RESPONSABILE PER LA LINGUA ITALIANA

Rosaria Gulisano\*, Natassa Christodoulou\*\*

\* Lettrice / \*\* Dottoranda, Dipartimento di Lingua e Letteratura Italiana,  
Università "Aristotele", Salonicco - Grecia

Obiettivo del presente intervento è quello di illustrare, le maggiori difficoltà che il gruppo di ricerca responsabile della lingua italiana, ha incontrato nella trasformazione di materiale linguistico autentico di contenuto economico in materiale didattico multimediale.

Il progetto 'Xenios', sovvenzionato dall'Unità Europea e dal Ministero della Pubblica Istruzione Greca (EPEAEK) e affidato per la responsabilità didattica alla prof.ssa Vasso Tokatlidu del Dipartimento di Lingua e Letteratura Francese della Facoltà di Lettere di questa Università, è stato prodotto dal Laboratorio di Didattica delle Lingue Vive dello stesso Dipartimento. Alla realizzazione del Progetto hanno partecipato docenti di altri Dipartimenti dell'Università Aristotele di Salonicco, di tre Università francesi, nonché studenti specializzandi e dottorandi.

Tre sono le esigenze da cui prende forma il Progetto 'Xenios'. La prima è dettata dalla richiesta della conoscenza delle lingue straniere e del linguaggio economico, che, nel mondo di oggi senza più frontiere e dove, ormai, l'economia domina incontrastata, è sempre più crescente. La seconda è da ricercarsi nei vantaggi che offrono i corsi a distanza. La terza è data dal desiderio di offrire un corso multimediale da inserire nel piano di studi dei nostri studenti come pacchetto alternativo di materie facoltative.

Il Progetto 'Xenios' concretizza, così, il suo scopo nell'offrire ad utenti, in possesso di una soddisfacente competenza linguistica in inglese o francese o tedesco o greco o spagnolo o italiano, pacchetti didattici multimediali prodotti con materiali autentici, al fine di sviluppare la competenza comunicativa nel settore dell'economia e delle relazioni internazionali e di attivare l'abilità del

sapere interpretare le notizie economiche come vengono trasmesse dai mass-media.

Il Progetto 'Xenios' si rivolge, principalmente, agli studenti delle università e degli istituti di istruzione superiore, nonché a utenti che operano nel mercato del lavoro o che svolgono attività in settori relativi all'economia o agli scambi internazionali. È un corso di tipo modulare, costituito da materiale didattico prodotto in sei lingue (inglese, francese, tedesco, spagnolo, greco, italiano). Ogni pacchetto didattico include sei Unità che si riferiscono, in particolare, ai seguenti settori dell'economia: Occupazione-Disoccupazione, Relazioni Internazionali, Commercio, Imprese, Unione Europea, Banche e Società. Ogni unità si compone di sei testi scritti estrapolati da pagine economiche della stampa e da tre estratti video registrati da trasmissioni televisive di contenuto economico. Per ogni testo sono state approntate tre o quattro attività didattiche per un totale di 38 testi scritti con rispettive 320 attività didattiche. Ogni lingua usata in modo specifico per ogni nazione è stata resa uniforme dal Lessico. Il Lessico, comprende solamente i termini che, individuati nelle fonti linguistiche autentiche, sono stati utilizzati e presentati nel nuovo contesto. I termini individuati per ogni lingua, sono stati tradotti in greco e incorporati nel glossario italiano, privi di contesto.

Per quanto riguarda il suo funzionamento, l'utente viene invitato ad eseguire autonomamente su computer un certo numero di attività didattiche, finalizzate alla comprensione del testo presentato. Essendo un corso pensato per l'apprendimento autonomo, gli viene offerta, anche, la possibilità della correzione immediata e di ripassare le risposte sbagliate al primo tentativo. La struttura multimediale ed interattiva di 'Xenios' permette inoltre, all'utente di misurare le proprie capacità mediante suggerimenti e note che lo guidano passo per passo.

Le suddette attività sono capitalizzabili, ne consegue che il fruitore può utilizzare, per seguire il corso, anche ritagli di tempo a condizione che, ovviamente, possa disporre di un computer. I materiali presentati hanno il vantaggio della flessibilità. Pertanto, possono essere utilizzati in sequenza o selezionati, in relazione agli interessi tematici e linguistici degli studenti. La loro presentazione, inoltre, favorisce una forma di interazione fra il fruitore e il computer.

Oltre al lessico, che lo studente può consultare in qualsiasi momento, 'Xenios' fornisce anche altri aiuti: il quaderno degli appunti, la possibilità di visionare il testo nella sua impostazione grafica originale, l'immagine sonora dei termini, come anche il sostegno dello schermo, ricorrendo ad un semplice *click* sui pulsanti relativi, collocati nella parte inferiore della videata.

La fase di sperimentazione comincerà non appena sarà completato il lavoro

di revisione e controllo del Progetto su CD-ROM. La versione dimostrativa del prodotto è stata valutata dagli esperti dell'Unità Europea con esiti positivi. Positiva è stata anche la risposta di un campione di studenti che hanno utilizzato il programma definendolo amichevole, di facile utilizzo, interessante e attraente. Il materiale sarà disponibile su Internet e in CD-ROM. Sono state rispettate le stesse fasi nella didattizzazione sia del materiale autentico scritto che di quello video.

Le fonti linguistiche da cui sono stati estrapolati i testi sono state una serie, il più ampia possibile, di giornali, riviste di carattere economico (*Sole24Ore*, *Milano Banca*, *Capital* etc.) di video sequenze tratte da programmi televisivi (*RaiUno*, *RaiDue*, *RaiTre*, *EuroNews*) pubblicati o trasmessi nello stesso mese. La raccolta del repertorio generale è durata un mese per i testi scritti (dicembre '98) e un'altro mese, l'anno successivo, per le video registrazioni (gennaio '99). Sono stati classificati il genere dei testi e l'argomento trattato. Dalla lettura trasversale dei testi raccolti, che ha messo in evidenza i tratti comuni e quelli di differenziazione, si sono ricavate indicazioni utili sulla definizione di *Testo economico*. In questa fase di lavoro, dedicata alla selezione del materiale didattico, la prima difficoltà incontrata è stata quella di riconoscere se un testo apparteneva ad un settore economico piuttosto che ad un altro. Infatti, non essendo nessun membro del gruppo un esperto di economia e avendo tutti poca dimestichezza con questo settore, spesso è stato difficile suddividere il materiale secondo le varie tipologie di classificazione (generi e temi). Da ciò è emersa la necessità di stilare un elenco di tematiche che convergesse con varie tipologie di testi.

Nella selezione dei testi, sia scritti che video, si è scelto di seguire il criterio dell'immediata consultabilità, per cui essi dovevano essere brevi, diacronici, ricchi di lessico economico, omogenei con le altre lingue, attraenti e interessanti e che prevedessero possibili successive integrazioni. Rispettare l'omogeneità, e cioè trovare dei tipi di testi sia scritti che video che fossero comuni a tutte le lingue, ha comportato delle difficoltà non indifferenti. Per esempio, per quanto riguarda i testi video si era trovata una pubblicità a fumetti che rispettava tutti i criteri di selezione di un testo sopraccitati, ma è stata eliminata, perchè nelle altre lingue non se ne era trovata la corrispondenza.

Nella selezione delle video sequenze, inoltre, ci si doveva attenere al limite, imposto dal tecnico programmatore, della durata massima di 45". In conseguenza a ciò, siamo stati costretti ad escludere testi interessanti poco didattizzabili o, viceversa, testi (per esempio moduli di domanda) di facile didattizzazione ma troppo lunghi, non avendo la possibilità di collegare i punti di cesura

delle sequenze, ritenute semanticamente o lessicalmente più interessanti.

Ci siamo dovuti misurare, anche, con altre difficoltà di ordine tecnico: a. questioni pratiche relative ai sistemi di videoregistrazione, b. l'uso corretto dello scanner. Non è stata di facile esecuzione, neanche, la scelta dei termini costituenti il Lessico. Infatti, essendo uno degli scopi di 'Xenios', quello di offrire agli utenti la possibilità di apprendere il linguaggio specifico dell'economia, in un primo momento si era pensato di eliminare parole di significato generico (per es. *aumento, produzione, bilancio*) per dare maggiore risalto a quelle di significato specifico più economico. Tuttavia, in un secondo momento, si è dovuto fare un passo indietro e decidere di includere tali termini, dato che parlando di *Borsa* non si poteva non adoperare termini più generici come *ridurre, produrre, aumentare*.

Obiettivo ultimo dell'insegnamento di una lingua straniera è quello di perfezionarne la conoscenza. Nell'ambito del progetto 'Xenios', più specificamente, quello di ottimizzare la capacità comunicativa dell'utente nel settore economico. Si è scelto, per questo, di utilizzare preferibilmente nell'attività didattica una consegna di tipo comunicativo che ha stimolato la nostra fantasia, nel proporre situazioni particolari da risolvere correttamente, seguendo le indicazioni date dai suggerimenti in linea.

In una prima fase ci siamo orientati su esercizi di vario tipo. Ma, in una seconda fase, su esigenza del tecnico informatore, molti li abbiamo dovuti scartare, fra cui anche quelli della produzione scritta, perchè non controllabili. La tipologia degli esercizi comprende: esercizi a scelta multipla, abbinamenti, sinonimi da digitare, riconoscimento del lessico, evidenziandolo nel testo.

Ai fini di una corretta didattizzazione del testo è stata approntata, per ogni testo, una scheda comprendente le seguenti voci: scopo dello scrivente, argomento, atti linguistici. Di conseguenza per ogni testo, sia scritto che orale, sono state costruite almeno tre attività didattiche - due sullo scopo e l'argomento e una sulla comprensione del lessico.

La preparazione delle suddette attività con tipologia di item a scelta multipla è stata fatta su carta, ma lo stesso esercizio presentato al computer, sappiamo adesso, assume una disposizione diversa. Ed è proprio nel rapportarsi da una didattica monodirezionale o bidirezionale a una didattica multimediale, che abbiamo incontrato la maggiore difficoltà. Affinchè l'attività didattica fosse compatibile con i linguaggi della programmazione informatica, se ne è dovuta modificare la struttura dopo averne già completato la formulazione. Bisognava prevedere i possibili dubbi dell'utenza e formulare una serie di suggerimenti e di giustificazioni alle risposte giuste o sbagliate. Pertanto, si è dovuto stabilire il

numero di tentativi che lo studente può fare su un singolo item. Si è, quindi, compilata una lista comprendente tutta una serie di aiuti, che non fossero demoralizzanti ma stimolanti, in registro confidenziale, e gratificazioni per lo studente che non risponde bene, e si sono diversificati tali aiuti a seconda dei distrattori scelti.

In questa fase di didattizzazione del materiale, non sempre è stato facile attenersi alle nuove regole di composizione e fruizione della parola elettronica, dettate dallo spazio ristretto dello schermo. Il computer impone criteri di concisione, efficacia comunicativa, sintesi, chiarezza, funzionalità. Si è dovuto operare un costante controllo sull'uso della lingua, che doveva essere semplice e andare subito al sodo, espressa in periodi brevi, a costruzione paratattica ed evitando gli incisi. Si è sempre dovuto tenere presente di dare alla videata e agli esercizi un volto amichevole, per facilitare il dialogo dello studente con il computer.

Altre difficoltà, determinate dalle esigenze del programmatore, che hanno complicato un po' il nostro lavoro riguardano: a. la formulazione, per ogni scelta multipla, di stringhe al massimo di 35 caratteri; non essendo la lingua italiana una lingua sintetica, non è sempre stato facile ridurre l'item a 35 caratteri; b. la ritrascrizione dei testi in formato html che ha comportato il dover familiarizzare con la codificazione elettronica; c. il cronometrare le video sequenze con la massima precisione per facilitare il lavoro del tecnico di trascrizione su scheda video.

## Conclusioni

E' stata un'esperienza interessantissima soprattutto perchè ci ha messo di fronte ad un nuovo modo di insegnare e di pensare l'insegnamento. Considerando che lo studente di oggi si trova meglio nell'ambito multimediale in quanto l'apprendimento di questo tipo, oltre ad essere ludico, è per immersione e non per astrazione; tenendo presente che egli impara solo se sta a suo agio nel luogo che gli propone e organizza l'apprendimento, riteniamo che l'insegnante debba prendere sul serio la sfida che le nuove forme di comunicazione e di informazione portano sul terreno della formazione.

Infatti, in ultima analisi, si può affermare che la maggiore difficoltà è stata quella di rapportarci con il computer e le sue potenzialità. Abbiamo prodotto il materiale pensandolo da insegnanti, per usarlo come studenti attraverso la tecnologia. Ciò comporta, da parte del docente, la necessità dell'acquisizione di competenze tecniche che la formazione di base non fornisce. Pur tuttavia, sarà difficile che, da solo, possa raggiungere ad avere tutte quelle competenze ne-

cessarie a progettare e realizzare un software adeguato. E' importante perciò che abbandoni il suo atteggiamento individualistico a favore di quello collaborativo e cooperativo. In una società sempre più multimediale, anche l'insegnamento/apprendimento sarà sempre più tale, per cui solo nel lavoro di equipe, coadiuvato dalla elevata specializzazione dei tecnici informatici, l'insegnante potrà far 'fruttare' le sue competenze didattiche, metodologiche e glottodidattiche.

Un'ultima considerazione, a cui siamo arrivati a conclusione del nostro lavoro di produzione di materiale multimediale, riguarda il ruolo dell'insegnante, che viene delineato dalla multimedialità. Essa, infatti, accorciando le distanze fra l'insegnante e lo studente, assegna al primo una funzione di 'tutoring' che pianifica l'attività didattica, ma ne lascia la sua gestione allo studente, limitandosi ad aiutarlo e a guidarlo sapientemente nel suo processo di autoapprendimento. L'insegnante quindi deve possedere una qualità da cui non può prescindere: la flessibilità. Deve essere tecnico informatico, studente, insegnante, tutor.

In conclusione: il Progetto 'Xenios' ha dato la possibilità di permettere ai suoi utenti, ma anche ai suoi 'costruttori', di approfondire la conoscenza delle lingue e in particolare del linguaggio dell'economia e di appropriarsi della capacità d'usare le nuove tecnologie per essere in grado di comunicare efficacemente in questo nuovo contesto. Due passaporti irrinunciabili per essere parte integrante della Comunità Europea.

**L' INSEGNAMENTO DELLA LINGUA ITALIANA  
NELLA FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA E NEL  
CENTRO DI LINGUE STRANIERE DELLA  
UNIVERSITÀ DI ATENE TRA PASSATO E PRESENTE**

**Domenica Minniti-Gonias**

*Professore associato, Dipartimento di Lingua e Letteratura Italiana e Spagnola,  
Università, Atene - Grecia*

La Facoltà di Lettere e Filosofia ed il Centro di Lingue straniere costituiscono due entità separate e distinte all'interno della più antica ed importante università della Grecia, ma la seconda è collegata alla prima in maniera essenziale, seppur indiretta, come si avrà modo di chiarire in seguito. Prima di entrare nel vivo dell'argomento, si ritiene opportuno inquadrare cronologicamente quanto si sta per esporre, fornendo al tempo stesso alcune notizie generali sulle due unità accademiche in questione.

La Facoltà di Lettere aveva aggiunto nel 1957 alla già esistente Cattedra di Letteratura italiana un Lettorato di lingua, ma solo quest'anno, e quindi con molto ritardo, ha reso l' insegnamento obbligatorio<sup>1</sup>, inserendolo nel nuovo Dipartimento di Lingua e Letteratura Italiana e Spagnola. Quest'ultimo è entrato in funzione all'inizio del corrente anno accademico 1999-2000, per naturale

1. La necessità della creazione di un Dipartimento d'Italianistica nell'Università della capitale era stata segnalata, fra gli altri, dall'allora Direttrice dell'Istituto Italiano di Cultura e Addetto Culturale dell'Ambasciata d'Italia in Atene, prof. Carla Maria Burri, la quale al Convegno degli italianisti tenutosi ad Amsterdam nel 1988 dichiarava: "Si sta operando attivamente per ottenere un Dipartimento o almeno una Cattedra di italiano nella Università di Atene. Pare infatti disdicevole che in una capitale di un paese dell'Europa, vicina all'Italia come Atene, manchi un insegnamento dell'italiano, che è invece presente in altre città di Paesi non appartenenti alla Comunità Europea e con una storia meno legata a quella italiana" (C.M. BURRI, "L'insegnamento dell'italiano in Grecia", in V. LO CASCIO, *cit.*, pag. 401).